

## O v e r s e t t e l s e

KONVENSJON  
OM OPPRETTELSE AV  
DET EUROPEISKE SENTRET  
FOR MIDDELS-LANGE VÆRVARSLER  
MED PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OG IMMUNITET

(Statsoverhodene)

I BETRAKTNING AV den betydning som en vesentlig forbedring av de middels-lange værvarslene vil ha for den europeiske økonomi;

I BETRAKTNING AV at den vitenskapelige og tekniske forskning som utføres for dette formål vil gi utviklingen av meteorologien i Europa en verdifull stimulans;

I BETRAKTNING AV at en forbedring av de middels-lange værvarslene vil bidra til beskyttelse av og sikkerhet for befolkningen;

I BETRAKTNING AV at det, for at disse mål kan nåes, kreves ressurser av en størrelse som overstiger det som normalt er praktisk mulig på nasjonalt plan;

I BETRAKTNING AV at det framgår av den rapport som er avgitt av Arbeidsgruppen som er ansvarlig for utarbeidelsen av et prosjekt vedrørende dette emne, at opprettelsen av et autonomt europeisk senter med internasjonal status vil være det rette middel til å nå dette mål;

I BETRAKTNING AV at et slikt senter også vil kunne medvirke til etterutdanning av vitenskapsmenn;

I BETRAKTNING AV at et slikt senters virksomhet dessuten vil yte et nødvendig bidrag til visse programmer under Den meteorologiske verdensorganisasjonen (WMO), i særdeleshet det verdensomspennende systemet Verdens værovervåking (WWV) og Det globale atmosfæriske forskningsprogrammet (GARP) som Den meteorologiske verdensorganisasjonen har påtatt seg sammen med Det internasjonale råd for vitenskapelige sammenslutninger (ICSU);

I BETRAKTNING AV den betydning opprettelsen av et slikt senter kan få for utviklingen av europeisk industri innenfor databehandlingsområdet,

HAR BESLUTTET å opprette et europeisk senter for middels-lange værvarsler og å fastsette de vilkår som det skal virke under, og har for dette formål utpekt som sine befullmektigede:

(Her er inntatt betegnelsen på statsoverhodene og deres befullmektigedes navn)

**HANS MAJESTET BELGIERNES KONGE**

Hr Joseph van der Meulen,  
overordentlig og befullmektiget ambassadør,  
Belgias faste representant ved De europeiske fellesskaper;

**HENNES MAJESTET DANMARKS DRONNING**

Hr Niels Ersbøll.  
overordentlig og befullmektiget ambassadør,  
Danmarks faste representant ved De europeiske fellesskaper;

**PRESIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND**

Hr Ulrich Lebsanft,  
overordentlig og befullmektiget ambassadør,  
Forbundsrepublikken Tysklands faste representant ved De europeiske fellesskaper;

**SPANIAS STATSOVERHODE**

Hr Alberto Ullastres Calvo,  
overordentlig og befullmektiget ambassadør,  
Sjef for Spanias Misjon ved De europeiske fellesskaper;

**PRESIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIKK**

Hr Emile Cazimajou,  
Frankrikes faste visepresident ved De europeiske fellesskaper;

**PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN HELLAS**

Hr Byron Theodoropoulos,  
overordentlig og befullmektiget ambassadør,  
Hellas faste delegerte ved Det europeiske økonomiske fellesskap;

**PRESIDENTEN FOR IRLAND**

Hr Brendan Dillon,  
overordentlig og befullmektiget ambassadør,  
Irlands faste representant ved De europeiske fellesskaper;

**PRESIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIKK**

Hr Georgio Bombassei Frascani de Vettor,  
Italias ambassadør,

Italias faste representant ved De europeiske fellesskaper;

OVERHODET FOR DEN SOSIALISTISKE FORBUNDSREPubLIKK JUGOSLAVIA

Hr Petar Miljevic,

overordentlig og befullmektiget ambassadør,

Sjef for Jugoslavias Misjon ved De europeiske fellesskaper;

HENNES MAJESTET DRONNINGEN AV NEDERLAND

Hr E.M.J.A. Sassen,

overoredentlig og befullmektiget ambassadør,

Nederlands faste representant ved De europeiske fellesskaper;

PRESIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIKK

Hr Fernando de Magalhaes Cruz,

overordentlig og befullmektiget ambassadør,

Sjef for Portugals Misjon ved De auropeiske fellesskaper;

PRESIDENTEN FOR DET SVEITSISKE FORBUND

Hr Paul Henri Wurth,

overordentlig og befullmektiget ambassadør,

Sjef for den sveitsiske Misjon ved De europeiske fellesskaper;

PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINLAND

Hr Pentti Talvitie,

overordentlig og befullmektiget ambassadør,

Sjef for Finlands Misjon ved De europeiske fellesskaper;

HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE

Hr Erik von Sydow,

overordentlig og befullmektiget ambassadør,

Sjef for Sveriges Misjon ved De europeiske fellesskaper;

HENNES MAJESTET DRONNINGEN AV DET FORENTE KONGERIKE

STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND

Sir Michael Palliser,

overordentlig og befullmektiget ambassadør,

Det forente Kongerike faste representant ved De europeiske fellesskaper;

SOM, etter å ha utvekslet sine fullmakter som er funnet i god og behørig form;

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

#### Artikkel 1

1. Et europeisk senter for middels-lange værvarsler, i det følgende referert til som "Sentret", er herved opprettet.
  2. Sentrets organer skal være Rådet og Direktøren. Rådet skal bistås av en Vitenskapelig rådgivende komité og en Finanskomité. Hvert organ og hver komité skal utøve sine funksjoner innenfor de rammer og på de vilkår som er fastsatt i denne Konvensjonen.
  3. Sentrets medlemmer, i det følgende referert til som "Medlemsstater", er de Stater som er parter i denne Konvensjonen.
  4. Sentret skal på hver Medlemsstats territorium ha status som juridisk person. Det skal i særdeleshet være i stand til å inngå kontrakter, erverve og avhende løsøre og fast eiendom og å være part i søksmål.
  5. Sentrets hovedsete skal være i Shinfield Park i nærheten av Reading (Berkshire) på Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irlands territorium.
  6. Sentrets offisielle språk skal være engelsk, fransk, nederlandsk, italiensk og tysk.
- Dets arbeidsspråk skal være engelsk, fransk og tysk.
- Rådet bestemmer i hvilket omfang henholdvis de offisielle språk og arbeidsspråkene skal benyttes.

## Artikkel 2

1. Sentrets formål er:
  - a) å utvikle dynamiske modeller av atmosfæren med henblikk på utarbeidelse av middels-lange værvarsler ved hjelp av numeriske metoder;
  - b) på regelmessig basis å bearbeide de data som er nødvendige for utarbeidelsen av middels-lange værvarsler;
  - c) å utføre vitenskapelig og teknisk forskning med sikte på å forbedre kvaliteten på disse varslene;
  - d) å samle inn og lagre egnede meteorologiske data;
  - e) å stille resultatene av de studier og den forskning som er fastsatt i a) og c) og de data som er omtalt i b) og d) til rådighet for de meteorologiske instituttene i Medlemsstatene i den mest hensiktsmessige form;
  - f) å stille en tilstrekkelig andel av sin datamaskinkapasitet, denne andelen skal bestemmes av Rådet, til rådighet for de meteorologiske instituttene i Medlemsstatene for deres forskningsvirksomhet, idet feltet numerisk værvarsling gis prioritet;
  - g) å bistå ved gjennomføringen av Den meteorologiske verdensorganisasjonens programmer;
  - h) å bistå med videreført utdanning av det vitenskapelige personalet ved de meteorologiske institutter i Medlemsstatene innenfor området numerisk værvarsling.
2. Sentret skal opprette og drive de installasjoner som er nødvendige for gjennomføringen av de formål som er fastsatt i paragraf 1.
3. I allminnelighet skal Sentret offentliggjøre eller på annen måte stille til rådighet, under betingelser fastlagt av Rådet, de vitenskapelige og tekniske resultatene av sin virksomhet, for så vidt som disse resultatene ikke omfattes av Artikkel 15.

## Artikkel 3

1. For å oppfylle sine formål skal Sentret i overensstemmelse med internasjonale meteorologiske tradisjoner i størst mulig grad samarbeide med Medlemsstatenes Regjeringer og nasjonale institusjoner, med Stater som ikke er medlemmer av Sentret og med statlige og ikke-statlige internasjonale vitenskapelige og tekniske organisasjoner som har virksomhet relatert til dets formål.

2. Dessuten kan Sentret inngå samarbeidsavtaler:

- a) med Stater, på de i Artikkel 6 1) e) fastsatte betingelser.
- b) med de nasjonale vitenskapelige og tekniske institusjoner i Medlemsstatene og de internasjonale organisasjoner som er omtalt i paragraf 1, på de betingelser som er fastsatt i Artikkel 6 3) k).

3. Ved samarbeidsavtaler som omhandlet i paragraf 2 kan deler av Sentrets datamaskinkapasitet bare stilles til rådighet for offentlige institusjoner i Medlemsstatene.

## Artikkel 4

1. Rådet skal ha de fullmakter og treffe de tiltak som er nødvendig for gjennomføringen av denne Konvensjonen.

2. Rådet skal bestå av høyst to representanter fra hver Medlemsstat, hvorav den ene bør være representant for vedkommendes nasjonale meteorologiske tjeneste. Disse representantene kan ved Rådsmøtene bistås av rådgivere.

En representant for Den meteorologiske verdensorganisasjon skal inviteres til å delta i Rådets arbeid som observatør.

3. Rådet skal blant sine medlemmer velge en President og en Vise-president, som skal utpekes for et år og som ikke kan gjenvelges mer enn to ganger i trekk.

4. Rådet skal holde møte minst én gang i året. Det skal sammenkalles på anmodning av Presidenten eller minst en tredel av Medlemsstatene. Rådets møter skal holdes ved Sentrrets hovedsete, medmindre Rådet i unntakstilfelle treffer annen bestemmelse.
5. Presidenten og Visepresidenten kan anmode om Direktørens bistand ved utførelsen av sine oppgaver.
6. Rådet kan opprette rådgivende komiteer og bestemmer deres sammensetning og oppgaver.

#### Artikkel 5

1. For at Rådet skal være beslutningsdyktig må representantene for et flertall av de stemmeberettigede Medlemsstater være til stede.
2. Hver Medlemsstat skal ha én stemme i Rådet. En Medlemsstat mister sin stemmerett i Rådet, hvis summen av dens bidragsrestanser overstiger det bidrag som den i henhold til Artikkel 13 skal betale for det inneværende finansår og det foregående finansår. Rådet kan imidlertid i henhold til Artikkel 6 3) m) gi Medlemsstaten tillatelse til å stemme.
3. Mellom Rådets møter kan Rådet avgjøre enhver hastesak ved avstemning ved korrespondanse. I slike tilfelle utgjør et flertall av de stemmeberettigede Medlemsstatene et beslutningsdyktig antall.
4. Ved avgjørelse av om det foreligger enstemmighet og de forskjellige stemmeflertall som er fastsatt i denne Konvensjonen, skal det bare tas i betraktning de stemmer som er avgitt for eller imot en beslutning, og i de tilfelle hvor Rådet handler i overensstemmelse med den i Artikkel 6 2) fastsatte framgangsmåte, de finansielle bidrag fra de Medlemsstatene som deltar i avstemningen.



## Artikkel 6

1. Rådet skal enstemmig:
  - a) fastsette utgiftsrammen for gjennomføring av programmet for Sentrets virksomhet i de fem første årene etter denne Konvensjonens ikrafttreden;
  - b) i overensstemmelse med Artikkel 23 treffe beslutning om opptak av nye medlemmer og i overensstemmelse med Artikkel 13 3) fastsette betingelsene for slike opptak;
  - c) i overensstemmelse med Artikkel 20 treffe beslutning om å frata en Stat medlemskapet. Vedkommende Stat deltar ikke i avstemningen i saken.
  - d) beslutte om nedlegging av Sentret i overensstemmelse med Artikkel 21 1) og 2);
  - e) bemyndige Direktøren til å forhandle om samarbeidsavtaler med Stater; det kan bemyndige ham til å inngå slike avtaler;
  - f) inngå eventuelle ytterligere avtaler med én eller flere av Medlemsstatene, i overensstemmelse med Artikkel 22 i Protokollen om privilegier og immuniteter som er forutsatt i Artikkel 16, med henblikk på gjennomføring av nevnte Protokolls bestemmelser.
2. Rådet skal med to tredelers flertall av Medlemsstatene og under forutsetning av at summen av disse Staters bidrag utgjør minst to tredeler av det samlede bidrag til Sentrets budsjett:
  - a) vedta Sentrets Finansreglement;
  - b) vedta i overensstemmelse med Artikkelen 12 3) det årlige budsjett og dertil knyttet liste over Sentrets personalbehov, og om nødvendig tilleggs- eller korrigerende budsjetter, samt godkjenne totaloverslag over utgifter og inntekter for de følgende tre finansår; dersom Rådet ennå ikke har vedtatt budsjettet, skal det bemyndige Direktøren til innenfor en gitt måned å påføre utgifter og foreta utbetalinger ut over den grensen som er fastsatt i Artikkel 12 5), første ledd;

- c) treffe beslutninger, etter forslag fra Direktøren, vedrørende enhver form for fast eiendom og utstyr, hvis Sentrets ervervelse eller leie innebærer en betydelig utgift;
- d) treffe beslutning om hvilke tiltak som skal foretas dersom denne Konvensjonen sies opp i betydningen under Artikkel 19;
- e) treffe beslutning om at Sentret ikke skal nedlegges i tilfelle av at denne Konvensjonen sies opp i betydningen under Artikkel 21 1), de Medlemsstatene som sier opp deltar ikke i avstemningen i saken;
- f) i overensstemmelse med Artikkel 21 3) bestemme vilkårene for Sentrets avvikling i tilfelle av dets nedleggelse.

3. Rådet skal med to tredelers flertall:

- a) vedta sin egen forretningsorden;
- b) vedta Personalreglement og skalaen for Sentrets personallønninger samt vedta hvilke tilleggs-goder personalet skal nyte godt av og reglene for å tilstå slike; det skal også bestemme det høyere personalets rettigheter med hensyn til industriell eiendomsrett og opphavsrett i forbindelse med arbeide utført av dem som et ledd i deres oppgaver;
- c) godkjenne den avtale som i henhold til Artikkel 16 skal inngås mellom Sentret og den Stat hvis territorium Sentrets hovedsete er plassert på;
- d) ansette Sentrets Direktør og hans stedfortreder for et tidsrom på inntil fem år; ansettelsene kan forlenges én eller flere ganger for en periode på inntil fem år om gangen;
- e) fastsette antallet revisorer, lengden på dere ansettelsesperiode, størrelsen på deres vederlag, og ansette dem i overensstemmelse med Artikkel 14 2);
- f) kunne bringe til opphør eller suspendere ansettelsen av Direktøren eller hans stedfortreder, under hensyntaken til de bestemmelser i

- \* Personalreglementet som gjelder for dem;
- \* g) godkjenne den Vitenskapelig rådgivende komité's forretningsorden i overensstemmelse med Artikkel 7 4);
- h) vedta skalaen for finansielle bidrag fra Medlemsstatene i overensstemmelse med Artikkel 13 1) og 3) og gjøre beslutning om midlertidig reduksjon av en Medlemsstats bidrag på grunn av spesielle forhold i vedkommende Stat, i overensstemmelse med Artikkel 13 2);
- i) under iakttagelse av paragraf 1) a) og i overensstemmelse med Artikkel 11, vedta programmet for Sentrets virksomhet;
- j) hvert år gjennomgå regnskapene for det foregående finansår, og balansen for Sentrets aktiva og passiva, etter å ha hørt revisorenes rapport, og gi Direktøren ansvarsfrihet med hensyn til gjennomføring av budsjettet;
- k) bemyndige Direktøren til å føre forhandlinger om samarbeidsavtaler med nasjonale vitenskapelige og tekniske institusjoner i Medlemsstatene og med statlige og ikke-statlige internasjonale vitenskapelige og tekniske organisasjoner hvis virksomhet har forbindelse med Sentrets formål; det kan bemyndige ham til å inngå slike avtaler;
- l) bestemme på hvilke vilkår lisenser som er gitt til Medlemsstatene i henhold til Artikkel 15 1) og 2) kan utvides til å omfatte anvendelser til andre formål enn værvarsler;
- m) bestemme at en Medlemsstat kan opprettholde stemmeretten i det tilfelle som er omhandlet i Artikkel 5 2), vedkommende Medlemsstat deltar ikke i avstemningen i saken.
- n) anbefale overfor Medlemsstatene endringer i denne Konvensjonen, i henhold til Artikkel 18;
- o) avgjøre i overensstemmelse med Artikkel 17 i protokollen om privilegier og immuniteter, som forutsettes i Artikkel 16, for hvilke personalkategorier bestemmelsene i Artikkel 13 og 15 i nevnte Protokoll skal gjelde, helt eller delvis, og for hvilke ekspertkategorier Artikkel 14 i nevnte Protokoll skal gjelde.

4. Når et særskilt stemmeflertall ikke er angitt, skal Rådet handle på grunnlag av enkelt flertall.

#### Artikkel 7

1. Den Vitenskapelig rådgivende komitéen skal bestå av tolv personlige medlemmer oppnevnt av Rådet for en periode på fire år. Komitéen skal fornyes med en firedel hvert år. Hvert medlem kan bare oppnevnes for to funksjonsperioder etter hverandre.

En representant for Den meteorologiske verdensorganisasjon skal inviteres til å delta i komitéens arbeid.

Komitéens medlemmer skal velges blant vitenskapsmenn i Medlemsstatene og skal representere et bredest mulig område av de disipliner som vedrører Sentrets virksomhet. Direktøren skal framlegge en liste over kandidater for Rådet.

2. Komitéen skal utarbeide, for framlegging for Rådet, uttalelser og anbefalinger vedrørende utkast til program for Sentrets virksomhet utarbeidet av Direktøren, og om enhver annen sak som den er forelagt av rådet. Direktøren skal holde komitéen orientert om gjennomføringen av programmet. Komitéen skal gi uttalelser om de oppnådde resultatene.

3. Komitéen kan invitere eksperter, særlig personer som tilhører tjenester som benytter Sentret, til å delta i sitt arbeid når bestemte problemer skal løses.

4. Komitéen skal utarbeide sin egen forretningsorden. Denne forretningsorden skal tre i kraft etter godkjenning av Rådet i overensstemmelse med Artikkel 6 3) g).

## Artikkel 8

1. Finanskomiteén skal bestå av

a) én representant for hver av de fire Medlemsstatene som betaler de høyeste bidrag;

b) tre representanter for de øvrige Medlemsstatene, utpekt av disse for et tidsrom på ett år; ingen av disse Statene kan være representert i Komiteén mer enn to perioder etter hverandre.

2. I henhold til de betingelser som er fastsatt i Finansreglementet, skal Komiteén, til framlegging for Rådet, utarbeide uttalelser og anbefalinger om alle finansspørsmål framlagt for Rådet, og skal utøve den finansielle myndighet delegert til den av Rådet.

## Artikkel 9

1. Direktøren skal være Sentrets øverste utøvende leder. Han skal representere Sentret overfor tredjepart. Han skal være ansvarlig overfor Rådet for utøvelsen av de oppgaver som er pålagt Sentret. Han skal delta uten stemmerett i alle rådsmøter.

Rådet skal utpeke den person som skal fungere som Direktør ad interim.

2. Direktøren skal

a) treffe alle de foranstaltninger som er nødvendige for at Sentret skal kunne fungere tilfresstillende;

b) utøve den myndighet som ifølge Personalreglementet er tillagt ham, i henhold til Artikkel 10 4);

c) framlegge for Rådet utkast til program for Sentrets virksomhet sammen med uttalelser og anbefalinger fra den Vitenskapelig rådgivende komitéen;

d) utarbeide og gjennomføre Sentrets budsjett i overensstemmelse med Finansreglementet;

- e) føre en nøyaktig fortegnelse over alle Sentrets inntekter og utgifter i overensstemmelse med Finansreglementet;
- f) framlegge hvert år for godkjenning av Rådet regnskapene vedrørende budsjettets gjennomføring og balansen over aktiva og passiva, i hvert tilfelle utferdiget i overensstemmelse med Finansreglementet, samt rapport om Sentrets virksomhet;
- g) inngå i overensstemmelse med Artikkelen 6 1) e) og Artikkelen 6 3) k) de samarbeidsavtaler som er nødvendige for gjennomføring av Sentrets formål.

3. Ved gjennomføringen av sine oppgaver skal Direktøren bistås av Sentrets øvrige personale.

#### Artikkel 10

1. Under iaktakelse av annet ledd skal Sentrets personale være underlagt Personalreglementet, vedtatt av Rådet i overensstemmelse med Artikkelen 6 3) b).

Dersom ansettelsesvilkårene for et medlem av Sentrets personale ikke faller inn under dette Personalreglementet, skal de være underlagt gjeldende lov i den Stat vedkommende person utfører sine oppgaver.

2. Rekrutteringen av personale skal baseres på personlige kvalifikasjoner, idet det tas hensyn til Sentrets internasjonale karakter. Ingen stilling kan forbeholdes statsborgere fra en bestemt Medlemsstat.

3. Sentret kan beskjeftige personell fra nasjonale institusjoner i Medlemsstatene som er stilt til rådighet for Sentret for et nærmere fastsatt tidsrom.

4. Rådet skal godkjenne ansettelsen og avskjedigelsen av det i Personalreglementet definerte personell i høyere kategorier og av Revisjonssjefen og hans stedfortreder.

5. Tvister som måtte oppstå ved gjennomføringen av Personalreglementet eller oppfyllelsen av ansettelseskontrakter for personalet skal avgjøres i overensstemmelse med Personalreglementet

6. Enhver person som arbeider ved Sentret skal være underlagt Direktørens myndighet og rette seg etter alle de alminnelige regler som er godkjent av Rådet.

7. Hver Medlemsstat skal respektere den internasjonale karakter av Direktørens og Sentrets andre høyere tjenestemenns ansvar. Ved utøvelsen av sine oppgaver skal Direktøren og andre høyere tjenestemenn hverken søke eller motta instruks fra noen Regjering eller myndighet utenom Sentret.

#### Artikkel 11

Programmet for Sentrets virksomhet skal vedtas av Rådet etter forslag fra Direktøren i overensstemmelse med Artikkel 6 3) i).

Programmet skal i prinsippet omfatte en periode på fire år og skal hvert år vedtas og utfylles for ytterligere ett år. Det skal fastsette utgiftsrammen for programmets varighet og skal inneholde et overslag over utgifter forbundet med dets gjennomføring for hvert enkelt år og for hver hovedkategori.

Utgiftsrammen kan bare endres i overensstemmelse med framgangsmåten fastsatt i Artikkel 6 3) i).

## Artikkel 12

1. Sentrets budsjett skal utarbeides for hvert finansår før dette års begynnelse, i henhold til vilkårene fastsatt i Finansreglementet.

Sentrets utgifter skal dekkes av de finansielle bidrag fra Medlemsstatene og eventuelle andre inntekter Sentret har.

Inntekter og utgifter i budsjettet skal balansere. Budsjettet skal utarbeides i valutaen til det land hvor Sentrets hovedsete ligger.

2. Alle Sentrets utgifter og inntekter skal være gjenstand for detaljerte overslag som skal utarbeides for hvert finansår og skal framgå av budsjettet.

Bevilgninger til bindende forpliktelser for et tidsrom som strekker seg ut over finansåret kan godkjennes i henhold til betingelsene fastsatt i Finansreglementet.

Det skal dessuten utarbeides et samlet overslag over utgifter og inntekter for hver hovedkategori for de følgende tre finansår.

3. Rådet skal i overensstemmelse med Artikkel 6) 2) b) vedta budsjettet for hvert finansår og dertil hørende liste over Sentrets stillinger samt eventuelle tilleggs- eller korrigerende budsjetter og skal godkjenne det samlede overslaget over utgifter og inntekter for de følgende tre finansår.

4. Rådets budsjettvedtak skal:

a) forplikte hver av Medlemsstatene til å stille til rådighet for Sentret de finansielle bidrag som er fastlagt i budsjettet;

b) bemyndige Direktøren til å inngå bindende avtaler og å foreta utbetalinger innenfor rammene av de bevilgninger som er gitt til disse formål.

5. Dersom budsjettet ikke er blitt vedtatt av Rådet ved finansårets begynnelse, kan Direktøren hver måned pådra forpliktelser og foreta utbetalinger innenfor hvert avsnitt for inntil en tolvdel av



bevilgningene på det foregående finansårs budsjett, likevel har han ikke til sin disposisjon beløp som overstiger en tolvdel av det som forutsettes i budsjettforslaget.

Medlemsstatene skal på foreløpig grunnlag og i overensstemmelse med skalaen fastsatt i Artikkel 13, hver måned betale de beløp som er nødvendig for anvendelsene av første ledd.

6. Budsjettet skal gjennomføres på de vilkår som er fastsatt i Finansreglementet.

### Artikkel 13

1. Hver Medlemsstat skal betale et årlig bidrag i konvertibel valuta til Sentret, basert på den skalaen som hvert tredje år skal vedtas av Rådet i overensstemmelse med Artikkel 6) 3) h). Denne skalaen skal være basert på hver av Medlemsstatenes gjennomsnittlige brutto nasjonalprodukt for de siste tre kalenderår som det foreligger statistiske opplysninger for.

2. Rådet kan i overensstemmelse med Artikkel 6 3) h) vedta midlertidig reduksjon av en Medlemsstats bidrag på grunn av spesielle forhold i vedkommende Stat. Spesielle forhold skal i særdeleshet betraktes å foreligge når en Medlemsstat har et per capita brutto nasjonalprodukt som ligger under et visst beløp, som skal fastsettes av Rådet i overensstemmelse med den framgangsmåten som er fastsatt i Artikkel 6 3).

3. Dersom en Stat blir part i denne Konvensjonen etter dens ikrafttreden, skal bidragsskalaen endres av Rådet i overensstemmelse med det beregningsgrunnlag som er fastsatt i paragraf 1. Den nye bidragsskalaen skal tre i kraft når vedkommende Stat blir part i denne Konvensjonen.

En Stat som blir part i denne Konvensjonen etter 31. desember i det år den trer i kraft, skal være forpliktet til å betale, i tillegg til det i paragraf 1 fastsatte bidrag, et engangsbidrag for utgifter som tidligere er påført Sentret. Størrelsen på dette tilleggsbidraget skal bestemmes av Rådet i overensstemmelse med framgangsmåten fastsatt i Artikkelen 6 1).

Medmindre Rådet i overensstemmelse med framgangsmåten fastsatt i Artikkelen 6 1) treffer annen bestemmelse, skal eventuelle tilleggsbidrag som betales i henhold til annet ledd, trekkes fra bidragene fra de øvrige Medlemsstatene. Denne redusjonen skal beregnes pro rata i overensstemmelse med de faktisk betalte bidragene av hver Medlemsstat forut for det løpende finansår.

4. Dersom en Stat opphører som part i denne Konvensjonen etter dens ikrafttreden, skal bidragsskalaen endres av Rådet i overensstemmelse med det beregningsgrunnlag som er fastsatt i paragraf 1. Den nye skalaen skal tre i kraft når vedkommende Stat opphører å være part i denne Konvensjonen.

5. Betalingsmåten for bidragene skal fastsettes i Finansreglementet.

#### Artikkelen 14

1. Regnskapet over alle inntekter og utgifter som er oppført i budsjettet, og balansen for Sentrets aktiva og passiva skal i henhold til de betingelser som er fastsatt i Finansreglementet, framlegges for revisjon av revisorer, hvis uavhengighet er hevet over tvil. Formålet med revisjonen, som skal skje på grunnlag av oppteget og om nødvendig foretas på stedet, skal være å fastslå at alle inntekter er mottatt og at alle utgifter er påløpt på lovlig og regulær måte og at Sentrets finansielle ledelse har vært sunn. Revisorene skal framlegge for Rådet en rapport om Sentrets årsregnskap.

2. Rådet skal etter forslag fra Finanskomiteén, i overensstemmelse med Artikkelen 6 3) e), bestemme antallet revisorer, lengden av deres oppnevningssperiode, størrelsen på deres vederlag og skal utpeke dem.

3. Direktøren skal gi revisorene alle opplysninger og den bistand som er nødvendig for den i paragraf 1 omtalte revisjon.

#### Artikkel 15

1. Hver Medlemsstat skal vederlagsfritt til sitt eget behov for såvidt angår værvarsling ha en ikke-enerettslig tillatelse og enhver annen ikke-enerettslig bruksrett med hensyn til industrielle eiendommer, dataprogrammer og teknologiske kunnskaper som framkommer som resultat av arbeid utført i henhold til denne Konvensjonen og som eies av Sentret.
2. I de tilfelle Sentret ikke er i besittelse av rettigheter omhandlet i paragraf 1, skal det søke å oppnå de nødvendige rettigheter på de vilkår som bestemmes av Rådet.
3. De betingelser, på hvilke de i paragraf 1 omtalte tillatelser kan utvides til å omfatte andre anvendelsesområder enn utarbeiding av værvarsler, skal være gjenstand for beslutning av Rådet i henhold til Artikkel 6 3) 1).

#### Artikkel 16

De privilegier og immuniteter som Sentret, Medlemsstatenes representanter, Sentrets personale og eksperter skal nyte godt av på Medlemsstatenes territorium skal fastsettes i en protokoll som skal knyttes som tillegg til denne Konvensjon og som skal utgjøre en integrerende del av denne, og i en overenskomst som skal inngås mellom Sentret og den Stat hvor Sentrets hovedsete ligger. Denne overenskomsten skal godkjennes av Rådet i henhold til Artikkel 6 3) c).

## Artikkel 17

1. Enhver tvist mellom Medlemsstatene eller mellom en eller flere av Medlemsstatene og Sentret vedrørende fortolkningen eller anvendelsen av denne Konvensjonen, herunder den i Artikkel 16 omhandlede Protokoll om privilegier og immuniteter eller vedrørende et av de tilfelle som det er truffet bestemmelse om i Artikkel 24 i nevnte Protokoll, som ikke kan avgjøres i minnelighet i Rådet, skal etter anmodning fra den ene av partene i tvisten overfor den andre parten henvises til en voldgiftsrett opprettet i overensstemmelse med første avsnitt i punkt 2, medmindre partene i tvisten innen tre måneder blir enige om en annen form for avgjørelse.

2. Hver av partene i tvisten, som kan bestå av en eller flere Medlemsstater, skal oppnevne et medlem av voldgiftsretten innen to måneder fra den dato som den i paragraf 1 omtalte anmodning er mottatt. Disse medlemmene skal innen to måneder etter oppnevningen av det andre medlemmet oppnevne et tredje medlem, som skal være rettens formann, og som ikke kan være statsborger i en av Statene som er part i tvisten. Dersom oppnevningen av noen av de tre medlemmene av retten ikke er gjort innenfor det foreskrevne tidsrommet, skal den gjøres av Presidenten for Den Internasjonale Domstolen etter anmodning fra en av partene.

Voldgiftsretten skal ta avgjørelser ved stemmeflertall. Dens avgjørelser skal være bindende for partene i tvisten. Hver part skal bære omkostningene for det av den oppnevnte medlem av retten, og utgiftene for dens representasjon ved rettsforhandlingene. Hver av partene i tvisten skal dekke like store andeler av omkostningene for retten formann og eventuelle andre utgifter, medmindre retten måtte treffe annen bestemmelse. Voldgiftsretten fastsetter selv sin forretningsorden.

## Artikkel 18

1. Hver Medlemsstat kan sende forslag til Direktøren om endring av denne Konvensjonen. Direktøren skal forelegge slike forslag for de øvrige Medlemsstater minst tre måneder før de skal behandles av Rådet. Rådet skal behandle forslagene og kan i overensstemmelse med Artikkel

6 3) n) anbefale Medlemsstatene å godkjenne de foreslåtte endringene.

2. Endringer anbefalt av Rådet kan bare godkjennes skriftlig av Medlemsstatene. De skal tre i kraft tretti dager etter at Generalsekretæren for Rådet for Det europeiske fellesskap har mottatt den siste skriftlige meddelelse om godkjenning.

#### Artikkel 19

1. Enhver Medlemsstat kan si opp denne Konvensjonen etter at den har vært i kraft i fem år ved å gi meddelelse til generalsekretæren for Det europeiske fellesskap. Oppsigelsen skal tre i kraft ved utgangen av det andre finansåret etter det året meddelelsen ble gitt.

2. En Medlemsstat som har sagt opp denne Konvensjonen skal fortsatt være bundet til å yte bidrag til finansieringen av alle de forpliktelser som Sentret har påtatt seg før en slik oppsigelse, og å respektere de forpliktelser som den selv kontraktmessig har påtatt seg som Medlemsstat overfor Sentret før oppsigelsen.

3. En Medlemsstat som har sagt opp denne Konvensjonen skal tape sine rettigheter til Sentrets aktiva og skal i henhold til de betingelser som er fastsatt av Rådet i samsvar med Artikkel 6 2) d) holde Sentret skadesløst for ethvert tap for Sentret av eiendom på vedkommende Stats territorium, medmindre det inngås en særskilt avtale som garanterer Sentret bruken av slik eiendom.

#### Artikkel 20

Enhver Medlemsstat som ikke oppfyller sine forpliktelser i henhold til denne Konvensjonen kan fratras sitt medlemskap ved en rådsbeslutning truffet i henhold til Artikkel 6 1) c). I et slikt tilfelle skal Artikkel 19 2) og 3) anvendes mutatis mutandis.

## Artikkel 21

1. Medmindre Rådet i overensstemmelse med Artikkel 6 2) e) bestemmer annerledes, skal Sentret nedlegges dersom oppsigelse av denne Konvensjonen av en eller flere Medlemsstater medfører at nivået for de øvrige Medlemsstaters bidrag øker med en femdel over deres opprinnelige nivåer.

2. I tillegg til det tilfelle som er omhandlet i paragraf 1, kan Sentret når som helst nedlegges av Rådet i overensstemmelse med Artikkel 6 1) d).

3. I tilfelle av Sentrets nedleggelse, skal Rådet oppnevne en likvidator.

Medmindre Rådet i henhold til Artikkel 6 2) e) bestemmer annerledes, skal et eventuelt overskudd fordeles mellom dem som er Medlemsstater på tidspunktet for nedleggelsen, på pro rata basis i forhold til de bidrag de faktisk har innbetalt i løpet av den tid de har vært parter i denne Konvensjonen.

Et eventuelt underskudd skal dekkes av Medlemsstatene på pro rata basis i henhold til de bidrag som er fastsatt for dem for det løpende finansår.

## Artikkel 22

1. Denne Konvensjonen er fram til den 11. april 1974 åpen for undertegning i Generalsekretariatet for Det europeiske fellesskap av de europeiske Stater som er nevnt i Tillegget.

Den skal være gjenstand for ratifikasjon, aksept eller godkjenning. Ratifikasjons-, aksept- eller godkjenningsdokumentene skal deponeres i arkivet i Generalsekretariatet for Rådet for Det europeiske fellesskap.

2. Denne Konvensjonen skal tre i kraft på den første dag i den andre måneden etter den dag da den er ratifisert, akseptert eller godkjent av minst to tredeler av Signatarstatene, inkludert vedkommende Stat

som har Sentrets hovedsete beliggende på sitt territorium, forutsatt at de samlede bidrag som skal betales av disse Stater utgjør minst 80 % av de samlede bidrag i overensstemmelse med bidragsskalaen i Tillegget.

For enhver annen Signatarstat trer denne Konvensjonen i kraft den første dag i den andre måneden etter den dag da den retifikasjons-, aksept- eller godkjenningssdokument ble deponert.

#### Artikkel 23

Etter at denne Konvensjonen er trådt i kraft, kan enhver Stat som ikke er Signatar og som er nevnt i Tillegget, tiltre denne Konvensjonen under forutsetning av Rådets samtykke i henhold til Artikkel 6 1) b). Tiltredelsesdokumentene skal deponeres i arkivet i Generalsekretariatet for Rådet for Det europeiske fellesskap.

For hver tiltredende Stat skal denne Konvensjonen tre i kraft den første dag i den andre måneden etter dens tiltredelsesdokument ble deponert.

#### Artikkel 24

Generalsekretæren for Det europeiske fellesskap skal underrette Signatarstatene og de tiltredende Statene om:

- a) enhver undertegning av denne Konvensjonen;
- b) deponering av alle retifikasjons-, aksept-, godkjennings- eller tiltredelsesdokumenter;
- c) denne Konvensjonens ikrafttreden;
- d) enhver skriftlig meddelelse om godkjenning av en endring av denne Konvensjonen;
- e) ikrafttreden av enhver endring;
- f) enhver oppsigelse av denne Konvensjonen eller tap av medlemskap i Sentret. Umiddelbart når denne Konvensjonen trer i kraft, skal Generalsekretæren for Rådet for Det europeiske fellesskap registrere den ved De forente nasjoners generalsekretariat, i henhold til Artikkel 102 i De forente nasjoners Pakt.

## Artikkel 25

1. Det første finansår skal løpe fra denne Konvensjonens ikrafttreden til den førstkommende 31. desember. I tilfelle dette tidsrom begynner i andre halvdel av et kalenderår, skal det første finansåret løpe til 31. desember i det påfølgende år.

2. Stater som har undertegnet denne Konvensjonen, men ikke har ratifisert, akseptert eller godkjent den, kan være representert ved Rådets møter og delta i dets arbeid uten stemmerett for en periode på tolv måneder etter denne Konvensjonens ikrafttreden. Denne perioden kan utvides med ytterligere seks måneder av Rådet, i henhold til den framgangsmåten som er fastsatt i Artikkel 6 3).

3. På sitt første møte skal den Vitenskapelig rådgivende komitéen ved loddtrekning bestemme for hvilke ni medlemmer av komitéen funksjonstiden i henhold til første ledd i Artikkel 7 1) skal utløpe ved utgangen av komitéens første, andre og tredje arbeidsår.

## Artikkel 26

Denne Konvensjonen, som er utferdiget i ett enkelt originaleksemplar på engelsk, fransk, hollansk, italiensk og tysk, idet alle fem tekstene er av samme gyldighet, skal deponeres i arkivet i Generalsekretariatet for Det europeiske fellesskap, som skal sende en bekreftet gjenpart til Regjeringen i enhver Stat som har undertegnet eller tiltrådt Konvensjonen.



TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede  
undertegnet denne Konvensjonen.

UTFERDIGET I Brüssel den ellefte dag i oktober i året ettusen-  
nihundre og syttitre.

(Undertegnet av de befullmektigede)

## TILLEGG (TIL KONVENSJONEN)

## Foreløpig bidragsskala

Nedenfor gitte bidragsskala tar utelukkende sikte på gjennomføringen av bestemmelsene i Konvensjonens Artikkel 22 2). Den prejudiserer på ingen måte eventuelle beslutninger som måtte bli truffet av Rådet i henhold til Konvensjonens Artikkel 13 1) vedrørende framtidige bidragsskalaer:

Land som deltok i utarbeidelsen av utkastet til Konvensjonen:

	%
Belgia	3.25
Danmark	1.98
Forbundsrepublikken Tyskland	21.12
Spania	4.16
Frankrike	19.75
Hellas	1.18
Irland	0.50
Italia	11.75
Jugoslavia	1.65
Luxemburg	0.12
Nederland	3.92
Norge	1.40
Østerrike	1.81
Portugal	0.79
Sveits	2.63
Finland	1.33
Sverige	4.19
Tyrkia	1.81
Det forente Kongedømme	16.66

PROTOKOLL om privilegier og immunitet for Det europeiske sentret for middels-lange værvarsler

De Stater som er parter i Konvensjonen om opprettelse av Det europeiske sentret for middels-lange værvarsler, undertegnet i Brussel 11. oktober 1973,

SOM ØNSKER å definere de privilegier og immuniteter som er nødvendige for at dette Sentret kan fungere tilfredsstillende,

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

Artikkel 1

1. Under iaktakelsen av de bestemmelser som er fastsatt i denne Protokoll skal Sentrets område være ukrenkelig.
2. Myndighetene i den Stat Sentrets hovedsete er plassert kan ikke ta seg inn på Sentrets område uten samtykke fra Direktøren eller av en person utpekt av ham. I tilfelle brann eller annen ulykke som krever øyeblikkelig inngripen, kan Direktørens samtykke forutsettes.
3. Sentret skal hindre at dets område blir tilfluktssted for personer som forsøker å unngå arrest eller kunngjøring av rettslige dokumenter.

Artikkel 2

Sentrets arkiv skal være ukrenkelig.

Artikkel 3

1. Sentret skal innenfor rammen av sin offisielle virksomhet nyte immunitet mot rettsforfølgelse og tvangsfullbyrdelse, unntatt:
  - a) i det omfang Sentret ved en Rådsbeslutning gir avkall på den i en særskilt sak. Sentret skal imidlertid anses for å ha gitt avkall

på denne immunitet, dersom det, når det har mottatt en anmodning om å gi avkall på immuniteten fra den nasjonale myndighet som saken er framlagt for eller fra motparten, innen femten dager etter mottakelsen av anmodningen ikke har gitt meddelelse om at det ikke gir avkall på en slik immunitet;

b) med hensyn til sivil søksmål anlagt av en tredje part for skade oppstått ved et ulykkestilfelle forårsaket av et kjøretøy som tilhører Sentret eller benyttes på dets vegne, eller med hensyn til en trafikkforseelse;

c) med hensyn til fullbyrdelse av en voldgiftsdom avsagt enten i henhold til Artikkel 23 i denne Protokoll eller til Artikkel 17 i Konvensjonen om Sentrets opprettelse, i det følgende omtalt som "Konvensjonen";

d) i tilfelle av beslagleggelse, i medfør av en beslutning truffet av en administrativ myndighet eller domsmyndighet, av lønninger og tilleggsytelser som Sentret skylder en medarbeider.

2. I enhver tvist hvor en av Sentrets medarbeidere eller eksperter er involvert og som det kreves immunitet for mot rettsforfølgninger i henhold til Artikkel 13 eller 14, inntreer Sentret som ansvarlig i stedet for vedkommende medarbeider eller ekspert.

3. Med forbehold om bestemmelsene i paragraf 1, skal Sentrets eiendom og aktiva, uansett hvor disse befinner seg, ha immunitet med hensyn til enhver form for administrative eller provisoriske inngrep, så som rekvirering, konfiskering, ekspropriering eller beslagleggelse, unntatt i det omfang det måtte være nødvendig på midlertidig basis i forbindelse med forhindring av eller undersøkelse vedrørende ulykkestilfelle hvor kjøretøy som tilhører Sentret eller benyttes på dets vegne er innblandet.

#### Artikkel 4

1. Innenfor rammen av sin offisielle virksomhet skal Sentret og dets eiendom og inntekter være fritatt for alle skatter.

2. Når Sentret foretar innkjøp av betydelig verdi eller benytter seg av tjenester av betydelig verdi som er strengt nødvendig for utøvelsen av dets offisielle virksomhet, og når prisen for slike innkjøp eller tjenesteytelser inkluderer avgifter eller skatter, skal den Medlemsstat som har pålagt disse avgifter og skatter treffe passende forholdsregler for å overføre eller tilbakebetale det beløp som kan identifiseres som avgifter og skatter.

3. Det skal ikke tilstås noen fritak med hensyn til avgifter eller skatter som kun utgjør betaling for offentlige tjenesteytelser.

#### Artikkel 5

Varer som importeres eller eksporteres av Sentret, og som er strengt nødvendig for utøvelsen av dets offisielle virksomhet, skal være fritatt for alle tollavgifter, skatter og tollgebyr med unntak av de gebyr som kun utgjør betaling for tjenester. Slike varer skal dessuten være fritatt for alle import- og eksportforbud og restriksjoner. Medlemsstatene skal ta alle de nødvendige skritt innenfor sine respektive myndighetsområder for å utføre tollklarering for slikt gods på kortest mulig tid.

#### Artikkel 6

Det skal ikke innrømmes noen fritakelser i henhold til Artikkel 4 og 5 med hensyn til varer som er anskaffet og importert til eget bruk for Sentrets personale eller for eksperter i betydningen under Artikkel 14.

#### Artikkel 7

Varer anskaffet i henhold til Artikkel 4 eller importert i henhold til Artikkel 5 kan ikke selges, gis bort eller leies ut medmindre dette skjer i overensstemmelse med de vilkår som er fastsatt i regelverket i den Stat som har tilstått fritakelsene.

## Artikkel 8

1. Sentret kan motta og besitte midler og valuta av enhver art. Det kan fritt disponere over dem med henblikk på utførelsen av sin offisielle virksomhet, og kan ha konti i enhver valuta i det omfang som er nødvendig for å oppfylle sine forpliktelser.
2. Innenfor rammen av sin offisielle virksomhet og uten prejudisering for paragraf 1, kan Sentret også motta, besitte og anbringe verdipapirer under iakttakelse av eventuelle valutabestemmelser gjeldende for andre mellomstatlige organisasjoner i vedkommende Medlemsstat.

## Artikkel 9

Distribusjon av publikasjoner og annet informasjonsmateriale som sendes fra eller til Sentret innenfor rammen av dets offisielle virksomhet skal ikke underlegges noen form for restriksjoner.

## Artikkel 10

1. Med hensyn til transmisjon av data innenfor rammen av dets offisielle virksomhet skal Sentret på enhver Medlemsstats område nyte godt av en tilsvarende gunstig behandling som den som gis av vedkommende Stat til dens nasjonale meteorologiske tjeneste, idet det tas hensyn til vedkommende Stats internasjonale forpliktelser med hensyn til telekommunikasjon.
2. Med hensyn til dets tjenestemessige kommunikasjoner og forsendelse av alle dets dokumenter, skal Sentret nyte godt av en tilsvarende gunstig behandling som den som tilstås av enhver Medlemsstat til andre internasjonale organisasjoner, idet det tas hensyn til vedkommende Stats internasjonale forpliktelser med hensyn til telekommunikasjon.
3. Det skal ikke utøves noen form for sensur i forbindelse med Sentrets tjenestemessige kommunikasjoner, uansett hvilket kommunikasjonsmiddel som nyttes.

## Artikkel 11

Medlemsstatene skal ta alle egnede forholdsregler for å lette innreise, opphold og utreise for representanter fra Medlemsstatene, for Sentrets personale og eksperter i betydningen under Artikkel 14.

## Artikkel 12

Medlemsstatenes representanter som deltar i arbeidet i Sentrets organer og komitéer, skal ved utførelsen av sine verv og under reise til og fra møtestedet nyte godt av følgende privilegier, immuniteter og lempelser:

- a) immunitet mot arrestasjon og tilbakeholdelse og mot beslagleggelse av sin personlige bagasje, med unntak av når det konstateres at de er iferd med å begå, forsøker å begå eller nettopp har begått en lovovertrødelse;
- b) immunitet mot rettsforfølgelse, selv etter avslutningen av sine verv for så vidt angår handlinger, herunder muntlige eller skriftlige uttalelser, utført av dem tjenestlig og innenfor rammene av deres bemyndigelse; denne immunitet skal ikke gjelde for så vidt angår trafikklovbrudd begått av en Medlemsstats representant, heller ikke for så vidt angår skade forårsaket av et kjøretøy som tilhører eller føres av en slik person.
- c) ukrenkelighet for alle sine tjenestlige papirer og dokumenter;
- d) fritakelse for alle innreiserestriksjoner og registreringsformaliteter for utlendinger;
- e) samme tollmessige lempelser med hensyn til sin personlige bagasje og samme privilegier med hensyn til penge- og valutabestemmelser som tilstås fremmede Regjeringers representanter i midlertidige offisielle verv.

## Artikkel 13

Sentrets personale skal innenfor rammene fastsatt i denne Protokoll nyte godt av følgende privilegier, immuniteter og lempelser:

- a) immunitet mot rettsforfølgelse, selv etter at de har forlatt Sentrets tjeneste, for så vidt angår handlinger, herunder muntlige og skriftlige uttalelser, utført av dem tjenestlig og innenfor rammene av deres bemyndigelse; denne immunitet skal ikke gjelde for så vidt angår en trafikkforseelse begått av en medarbeider, heller ikke for så vidt angår skade forårsaket av et kjøretøy som tilhører eller føres av en slik person;
- b) fritakelse for alle forpliktelser med hensyn til militærtjeneste;
- c) ukrenkelighet for alle sin tjenestlige papirer og dokumenter;
- d) sammen med familiemedlemmer som utgjør en del av husstanden, de samme lempelser med hensyn til bestemmelsene om innvandringsrestriksjoner og om registrering av utlendinger, som normalt tilstås internasjonale organisasjoners personale;
- e) samme privilegier med hensyn til penge- og valutabestemmelser som normalt tilstås internasjonale organisasjoners personale;
- f) sammen med familiemedlemmer som utgjør en del av husstanden, de samme lempelser med hensyn til hjemsendelse under internasjonale kriser, som normalt tilstås internasjonale organisasjoners personale;
- g) retten til tollfritt å innføre møbler og personlige effekter på tidspunktet for tiltredelse i en stilling i vedkommende Stat for en periode på minst ett år, og retten til ved avslutningen av sine verv i denne Stat å utføre møbler og personlige effekter, i begge tilfelle under iaktakelse av de vilkår som ansees påkrevet av Regjeringen i den Stat på hvis territorium retten utøves, og med unntak av eiendeler som er ervervet i vedkommende Stat og underkastet eksportforbud i denne.



## Artikkel 14

Ekspertter som ikke er ansatte og som utfører oppgaver ved Sentret eller verv på Sentrets vegne, skal under utføringen av sine oppgaver eller verv og under reiser i forbindelse med slike oppgaver og verv nyte godt av følgende privilegier, immuniteter og lempelser i det omfang som er nødvendig for utførelsen av sine oppgaver eller fullbyrdelsen av sine verv:

- a) immunitet fra rettsforfølgelse, selv etter at de har forlatt Sentrets tjeneste, forsåvidt angår handlinger, herunder muntlige og skriftlige uttalelser utført av dem i egenskap av eksperter og innenfor rammene av sin bemyndigelse; denne immunitet skal ikke gjelde forsåvidt angår en trafikkforseelse begått av en ekspert, heller ikke forsåvidt angår skade forvoldt av et kjøretøy som tilhører eller kjøres av en sådan person;
- b) ukrenkelighet forsåvidt angår alle sine tjenestlige papirer og dokumenter;
- c) samme tollmessige lempelser med hensyn til sin personlige bagasje og samme privilegier med hensyn til penge- og valutabestemmelser som tilstås personer utsendt av fremmede Regjeringer i midlertidige offisielle verv.

## Artikkel 15

1. På de vilkår og i den form som fastsettes av Rådet i samsvar med den framgangsmåten som er fastsatt i Konvensjonens Artikkel 6 2), skal Sentrets personale innenfor et tidsrom på ett år etter denne Konvensjonens ikrafttreden og innenfor de i denne Protokoll fastsatte rammer, være undergitt beskatning til fordel for Sentret av de av Sentret utbetalte lønninger og tilleggsytelser. Fra den dato som denne beskatning kommer til anvendelse, fritas disse lønninger og tilleggsytelser fra nasjonal inntektsbeskatning, idet Medlemsstatene beholder retten til å ta disse lønninger og tilleggsytelser i betraktning ved fastsettelse av den beskatning som skal anvendes for inntekter fra andre kilder.

2. Paragraf 1 skal ikke anvendes på pensjoner og lignende ytelser som utbetales av Sentret.

#### Artikkel 16

Ingen Medlemsstat skal være forpliktet til å tilstå de i Artikkel 12, Artikkel 13 b) e) f) og g) samt Artikkel 14 c) omhandlede privilegier, immuniteter og lempelser til sine representanter, statsborgere eller personer som på tidspunktet for overtakelse av sine oppgaver ved Sentret har fast bopel i vedkommende Stat.

#### Artikkel 17

Rådet skal i overensstemmelse med den i Konvensjonens Artikkel 6 3) o) fastsatte framgangsmåte bestemme for hvilke kategorier av personalet Artikkel 13 og Artikkel 15 helt eller delvis skal gjelde, og for hvilke kategorier eksperter Artikkel 14 skal gjelde. Navn, titler og adresser til personer inkludert i disse kategoriene skal med jevne mellomrom meddeles Medlemsstatene.

#### Artikkel 18

Dersom Sentret oppretter sin egen sosialtrygdeordning eller slutter seg til en annen internasjonal organisasjons ordning i henhold til de betingelser som er fastsatt i Personalreglement, skal Sentret og dets personale være fritatt for alle obligatoriske bidrag til nasjonale sosialtrygdeordninger, med forbehold for overenskomster som måtte bli inngått med henblikk herpå med de angjeldende Medlemsstatene i henhold til de betingelser som er fastsatt i Artikkel 22.

#### Artikkel 19

1. De privilegier, immuniteter og lempelser som er fastsatt i denne Protokoll, tilstås kun i Sentrets og Medlemsstatenes interesse, og ikke som personlig fordel for dem som nyter godt av dem.

2. De kompetente myndigheter har ikke bare rett, men også plikt til å gi avkall på en immunitet når en slik immunitet er til hinder for rettens fremme og når den kan gis avkall på uten å skade de formål som den var tilstått for.

3. De kompetente myndigheter omtalt i paragraf 2 er

- Medlemsstatene, når det dreier seg om deres representanter,
- Rådet, når det dreier seg om Direktøren,
- Direktøren, når det dreier seg om andre medarbeidere og eksperter i betydningen i Artikkel 14.

#### Artikkel 20

1. Sentret skal til enhver tid samarbeide med de kompetente myndigheter i Medlemsstatene for å lette en behørig rettspleie, sikre overholdelse av politivedtekter og forskrifter vedrørende helsevesen og arbeidstilsyn og lignende lovgivning og forhindre ethvert misbruk av de privilegier, immuniteter og lempelser som det er fastsatt bestemmelser om i denne Protokoll.

2. Samarbeidsformene kan defineres i de i Artikkel 22 omtalte tilleggsoverenkøster.

#### Artikkel 21

Bestemmelsene i denne Protokoll skal ikke være til hinder for noen enkelt Medlemsstats rett til å treffe alle nødvendige foranstaltninger til beskyttelse av sin sikkerhet.

#### Artikkel 22

Sentret kan, etter enstemmig beslutning i Rådet, inngå tilleggsoverenskomster med hvilken som helst Medlemsstat vedrørende gjennomføringen av denne Protokoll og kan inngå eventuelle andre avtaler for å sikre effektiv drift av Sentret og beskyttelse av dets interesser.

## Artikkel 23

1. Sentret skal være forpliktet til i alle skriftlige kontrakter som det inngår - bortsett fra de som inngås i overensstemmelse med Personalreglementet - og som vedrører forhold hvor det nyter godt av immunitet mot rettsforfølgning, å inkludere en klausul om voldgift, hvorved enhver tvist som måtte oppstå i forbindelse med fortolkningen eller gjennomføring av kontrakten skal gjøres til gjenstand for voldgift etter anmodning fra hvilken som helst av partene.

2. Sentret skal etter anmodning fra den skadelidte part ved en minnelig ordning, være forpliktet til å gjøre til gjenstand for voldgift, enhver annen tvist som måtte oppstå i forbindelse med tap eller skade på personer eller eiendeler forårsaket av Sentret.

3. Voldgiftsklausulen eller den minnelige ordningen skal fastsette nærmere den måten som voldgiftsmennene og den tredje voldgiftsmannen skal oppnevnes på, den lov som skal bringes til anvendelse og det land hvor voldgiftsmennene skal ha sete. Voldgiftsprosedyren skal være den som gjelder i det landet.

4. Gjennomføringen av voldgiftsdommen skal bestemmes av de regler som gjelder i den Stat hvor dommen skal gjennomføres.

## Artikkel 24

1. Enhver Medlemsstat kan forelegge for den i Konvensjonens Artikkel 17 forutsatte voldgiftrett enhver tvist:
- som oppstår som følge av skade forvoldt av Sentret;
  - som innebærer ethvert annet ikke-kontraktmessig ansvar for Sentret; eller
  - hvor en av Sentrets medarbeidere eller eksperter er involvert, og hvor vedkommende person kan kreve immunitet med hensyn til rettsforfølgning i henhold til Artikkel 13 eller 14, med mindre det ikke gis avkall på denne immunitet i overensstemmelse med Artikkel 19.

2. Dersom en Medlemsstat akter å henvise en tvist til voldgift, skal den underrette Direktøren om dette, som umiddelbart skal underrette hver enkelt Medlemsstat om en slik meddelelse.

3. Framgangsmåten som er gitt i paragraf 1 skal ikke gjelde for tvister mellom Sentret og medarbeidere med hensyn til deres tjenesteforhold.

4. Det skal ikke være mulig å anke voldgiftsrettens dom som skal være endelig; den skal være bindende for partene. I tilfelle av en tvist vedrørende dommens betydning eller rekkevidde, påhviler det voldgiftsretten å tolke den etter anmodning fra hvilken som helst av partene.

#### Artikkel 25

I denne Protokoll omfatter:

a) "Sentrets offisielle virksomhet" dets administrasjon og den virksomhet det utfører for å oppfylle sine formål, som definert i Konvensjonens Artikkel 2;

b) "medarbeidere" også Sentrets Direktør.

#### Artikkel 26

Denne Protokoll skal fortolkes på bakgrunn av sin primære hensikt å gjøre det mulig for Sentret fullt ut og effektivt å oppfylle sine formål og å utføre de funksjoner det er tillagt ved Konvensjonen.

(Underskrevet av de befullmektigede som er nevnt i Konvensjonens innledning.)

**SLUTTAKT**

De Befullmektigede for De høye kontraherende parter

forsamlet i Brüssel den 11. oktober 1973 for undertegning av Konvensjonen om opprettelse av Det europeiske sentret for middelslange værvarsler

har vedtatt følgende tekster:

- Konvensjonen om opprettelse av Det europeiske sentret for middelslange værvarsler;
- Protokoll om privilegier og immuniteter for Det europeiske sentret for middels-lange værvarsler

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede underskrevet denne Sluttakt

UTFERDIGET i Brüssel den ellefte oktober i året ettusen nihundre og syttitre.